



**14th International Conference of the LSP Unit
Faculty of Economics and Business Administration
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania**

COMMUNICATION VS HYBRIDIZATION

13 November 2021

ONLINE

CONFERENCE PROGRAMME

9.00 – 9.15 OPENING WELCOME

https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aBz_dYdk_6Cr2KrIxawQhtfzotdEtrnXtftiyPjMxXuUY1%40thread.tacv2/1636569794541?context=%7b%22Tid%22%3a%22302e0245-bf49-45fe-b1f8-b645a729a737%22%2c%22Oid%22%3a%22abdb1e0b-3e7f-4ea1-84a6-9b08bb014fb6%22%7d

Prof. Luminița Andrei COCÂRȚĂ, PhD -on behalf of the organizers

Prof. Bogdan ZUGRAVU, PhD, Vice-Dean of the Faculty of Economics and Business Administration

Prof. Andreea Oana IACOBUȚĂ-MIHĂIȚĂ, PhD, Head of the Department of Economics and International Relations, Faculty of Economics and Business Administration

9.15 – 10.45 PLENARY SESSION

Sever AVRAM, Prof. Eric GILDER, PhD
EUROLINK, Papua New Guinea University of Technology

Is the Pursuit of Well-Being and Happiness Possible in Organizations under Stress Using the Hybrid Communication Format?

Noting the emergence and increasing appeal to the hybrid communication format, specifically in the case of inter-communication within networks and large organizations, the presentation examines ways to structure this type of intercommunication. Firstly, connecting to the achievement of well-being, especially of the group. Their well-beingness is defined according to a multi-faced approach, for both participants / interlocutors and decision makers. Secondly, criteria for achieving a state of “collective happiness”, centred, according to Aristotle, on fulfillment, referring to the pursuit of Virtue and of Meaning, in all aspects of post-modern life, accomplished through the dialogical/inter-communication process.

Prof. Daniel DEJICA, PhD, Habil.
Politehnica University Timișoara

A Star Is Born. Translation, Its Evolution and Challenges in Modern Times.

The recent advances in science and technology, the internationalization of trade and the globalization of institutions have led to the transformation of onedimensional, traditional translation tasks into multidimensional, modern communication scenarios. The boundaries between translation and other disciplines have become blurred, and new forms of multidimensional translation have emerged in the past decades. At the same time, the image of the traditional translator, a scholarly person who uses pen and paper and who is usually surrounded by books and reference works, has changed radically, since translation nowadays is usually associated to a profession belonging to the business environment, where translators are using sophisticated productivity tools. The paper presents the modern developments registered by translation in practice, discusses the challenges faced by translators who work individually or in a team in multidimensional translation environments, and recommends a series of steps to be taken by universities to prepare translators for the needs and requirements of today's translation market.

.

Mircea PLATON, PhD,
Historian, Editor in chief *Convorbiri literare*

"Reforma sistemului de educație în România și în Afganistan. Hibridizare ideologică și impact instituțional"

10.45 – 11.00 BREAK

11.00 – 13.00 CONCURRENT SESSIONS

Section 1.COMMUNICATION VS HYBRIDIZATION

Moderator: Prof. Luminița ANDREI COCÂRȚĂ, PhD, FEAA, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aBz_dYdk_6Cr2KrIxawQhtfzotdEtrnXtftiyPjMxXuUY1%40thread.tacv2/1636569794541?context=%7b%22Tid%22%3a%22302e0245-bf49-45fe-b1f8-b645a729a737%22%2c%22Oid%22%3a%22abdb1e0b-3e7f-4ea1-84a6-9b08bb014fb6%22%7d

Prof. Khalid LAHLOU, PhD
Hassan II University, Faculty of Letters & Human Sciences Ben M'Sik, Casablanca, Morocco

Hybridization in Education, Opportunities & Limitations

The pandemic that broke out two years ago has had its impact on many fields. Education is no exception. In this respect, each and every country in the world has been obliged to get adapted to the newly emerging situation. My paper discusses the extent to which the pandemic has driven specialists in education to (re)think, and even(re)invent, new teaching methods, approaches and strategies to meet the urgent needs of learners. In this context, the notion of hybridization imposes itself as one– but by no means the only- viable option. The paper also discusses some of the limitations that this learning method may encounter from both the learners' and parents' perspective.

Irina GHEORGHIU, Ramona CÎRȘMARI, Daniela LUPULEASA, Claudia Elena DINU, Ovidiu URSA, Anais COLIBABA
EUROED Foundation

The TECPC project: a possible solution to counter the risks of digital communication

The article is a study of the TECPC project - Together Everyone Can Prevent Cyberbullying, funded by the European Commission under the KA2 Erasmus+ Strategic partnership Digital Education Readiness Programme. The project is being implemented by EuroEd Foundation Iasi, Romania and universities, institutions and schools from Romania, Greece, Italy, Lithuania, Portugal and Turkey. The project is a response to one of the consequences of the Covid 19 pandemic, which has led to excessive screen time spent by children and teens. The main focus of the TECPC project is the prevention, identification and intervention of cyberbullying as well as its cruel social, psychological-medical and educational impact on children and teens. The article gives some insights into the objectives, methodology and main outputs of the project.

Saida TAYOUB, Abdelouahed JITTOU, Razane CHROQUI
Hassan First University of Settat, École Nationale des Sciences Appliquées de Berrechid,
Laboratoire Interdisciplinaire des Sciences Appliquées, Morocco

Andragogical Issues of Distance Learning: Case of Moroccan Engineers

The pandemic has affected the ways and practices of work in the entire worldwide. This change leads to the change of mode of teaching allowing the continuity of economic and social activities. It touches all areas and sectors; the education sector is no exception. The goal of the current study is to explore the andragogical issues of the distance learning for the future Moroccan engineers. By the end of the Academic year 2020, a questionnaire was administered online to students in different Moroccan engineering schools. It aims at analyzing the features and the impacts of the new mode of teaching “online” on the students’ motivation, commitment, and interaction. The results show a poor interaction students/students and students/professors. Further, they show a poor achievement of this mode of teaching and a lack of satisfaction of the students due to quality/feature of this experience. Some recommendations are proposed to thwart these problems.

Mounia BENJELLOUN, Razane CHROQUI
Hassan First University of Settat, École Nationale des Sciences Appliquées de Berrechid,
Laboratoire Interdisciplinaire des Sciences Appliquées, Morocco

Motivation and Online Learning: Case Study of Moroccan University Students

Due to the COVID-19 pandemic, some restrictions have been put into place across the globe, including Morocco to limit the spread of the virus. These restrictions relate particularly to school and university closures and lack of social interaction. To ensure the safety, well-being and continuity of higher education for university students, the option of online distance learning has been offered instead of traditional classroom-based training. Given that it is relatively a new experience for Moroccan university students in addition to other factors, not all students have been motivated to attend their online classes on a regular basis. This research study examines Moroccan higher education students’ perceptions of the factors that motivate them to attend their online classes. The study adopts a qualitative approach and addresses the following research questions: 1. To what extent have students intrinsically or extrinsically been motivated towards distance learning? 2. What factors can explain their type of motivation? Preliminary findings reveal that about 50% of the students were not intrinsically motivated due mainly to difficult access to platforms and difficult social interaction with their fellow students and teachers. Yet, almost all the students made some effort to attend classes designed for revisions for exams. Therefore, achieving high grades was the only extrinsic motivation for the majority of students.

Prof. Luminita ANDREI-COCĂRȚĂ, PhD & Silvia ANDREI
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA&Stefan Bârsănescu Secondary School,
Iasi

Episodes in Cultural Hybridization

Societies adapt and change continuously and nowadays we witness the hybridization phenomenon in various areas of our lives, as culture, education, technology, or medicine. The present paper focuses on cultural hybridization, from theory to current facts and perspectives.

Section 2. CULTURAL STUDIES (I)

Moderator: Prof. Dragos COJOCARU, PhD, Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

https://teams.microsoft.com/l/channel/19%3a50avMyOJ9d9myDpns599aTrW_5Q3r99YSfN-R7OBew1%40thread.tacv2/General?groupId=9a9e05bd-f843-4574-b200-03eae370b609&tenantId=302e0245-bf49-45fe-b1f8-b645a729a737

Prof. Dragos COJOCARU, PhD, Habil.
Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

Comunicare și hibridizare în arta traducerii: despre „dantizare” în limba română, între zis și făcut

Faptul că traducătorul este, prin firea lucrurilor, un „trădător” a fost exprimat de italienii de odinioară într-o manieră, cum se vede, metaforică, care acoperă o gamă de intenții, de exercitări și de rezultate de o mare varietate. În principiu, scopul unui traducător conștiincios este redarea fidelă în limba-țintă a conținutului de idei exprimate într-un text-sursă conceput în prealabil într-o altă limbă. De multe ori, însă, în procesul de adaptare a mesajului original la contextul spiritual al limbii-gazdă intervin considerente ce afectează, în diferite măsuri, o parte din intențiile comunicative ale emitentului. În acest sens, lectura diferitelor tălmăciri în limba română ale unei capodopere literare de proporțiile *Divinei Comedii* ne oferă exemplul unei practici asumate pe care unul dintre practicienii cu spirit de inițiativă o numește „dantizare”. În această contribuție, vom analiza bazele intenționale și o serie de rezultate concrete ale unor asemenea situații, în care „hibridizarea” ajunge să prevaleze asupra „comunicării”.

Lect. Cristian UNGUREANU, PhD
”Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi, Faculty of Letters

Elemente de discurs religios în traducerile românești ale *Infernului* dantesc

Lucrarea își propune să prezinte câteva dintre problemele pe care le poate întâmpina un traducător atunci când vrea să transfere anumite concepte dintr-o limbă în alta, cu precădere cele referitoare la religie sau teologie. M-am oprit asupra conceptelor religioase deoarece consider că acestea ridică unele probleme de interpretare și, în consecință, de transpunere din limba-sursă în limba-țintă, cu atât mai mult atunci când este vorba de traducerea unui text

poetic. Există astăzi mai multe traduceri în limba română ale *Divinei Comedii*, atât parțiale, cât și integrale, însă mă voi referi doar la cea a Etei Boeriu și la traducerea lui George Coșbuc, pentru că acestea marchează două momente importante în istoria, nu foarte îndelungată, a traducerii în limba română acestui text fundamental din literatura universală.

Corina-Gabriela BĂDELÎȚĂ

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi, Faculty of Letters

La letteratura tecnicamente ibridata: valore aggiunto o tolto?

Con l'avvento dell'e-book soprattutto, la tecnica ha iniziato a invadere l'universo delle lettere, il virtuale ad innestarsi sul cartaceo. Il presente lavoro si prefigge di valutare una tendenza che si va via via ampliando all'interno dell'editoria odierna, ovvero quella di ibridare i testi dei libri – che siano essi di narrativa o di divulgazione scientifica – con inserzioni multimediali (link a siti esterni, foto e immagini, brani musicali ecc.), creati appositamente per il libro o no. Lo scopo sarebbe di arricchire l'esperienza di lettura, che dovrebbe essere sempre più olistica, sensoriale e a portata d'occhio. Nella prima parte del lavoro si cercherà di spiegare i limiti o l'idoneità delle varie denominazioni che vengono adoperate per libri del genere: ibridi/ibridati, ipertestuali, multimediali, interattivi, con espansione online, con realtà aumentata. Si passerà in seguito alla rassegna di un campionario di tali testi in modo da poter riflettere sui loro eventuali pregi e difetti..

Sorina-Crina GHIȚĂ

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi, Faculty of Letters

Calderón de la Barca: Iluzia și deziluzia redată în traducerile lui Sorin Mărculescu

Atunci când analizăm procesul de receptare în spațiul cultural românesc a ceea ce critica literară apreciază ca fiind capodopera teatrului baroc european, este fundamental să avem în vedere versiunile existente în limba română ale dramei filosofice a lui Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño*. Valorificarea celor două variante de traducere oferite de către unul dintre cei mai importanți hispaniști români, Sorin Mărculescu reprezintă un pas important pentru cunoașterea și înțelegerea mentalității epocii, dar și a tematicii abordate de către marele dramaturg iberic. Este de notorietate faptul că tema iluziei constituie un element major în universul baroc, iar cunoscutul monologal personajului principal din textul în discuție reflectă (poate cel mai bine) acest aspect. Nu în ultimul rând, trăsăturile culturale redată prin intermediul traducerii în limba noastră au, în egală măsură, un rol determinant în scopul receptării teatrului calderonian.

Simona LEONTI

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

Hibridizare, asimilare, rescriere: note despre sonet în Spania Secolului de Aur

The present paper explores the role of hybridization within the literary context of XVIth and XVIIth century Spain, highlighting the relevance of Italian poetic tradition in the construction of a novel element of poetic discourse, the sonnet. The study follows a selection of texts pertaining to Garcilaso, Lope de Vega, Quevedo and Góngora, along with their Romanian translation by Dumitru Radulian.

Lavinia IENCEANU, PhD

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

Comunicare intrapersonală, interculturală și pură hibridizare în *Asuntos de un hidalgo disoluto* de Héctor Abad Faciolince

Lucrarea de față are în vedere reliefarea dimensiunii hibride a romanului de debut al scriitorului columbian Héctor Abad Faciolince (n. 1958, Medellín). La nivel taxonomic romanul publicat în 1994 este considerat a fi unul „de gen incert” (Mejía Rivera, 2001), fiind situat la granița dintre autobiografie, *Bildungsroman*, roman cavaleresc, picaresc, bizantin, de ucenicie, al crizei existențiale, al autodistrugerii etc., și ilustrând caracteristicile formulei narative cultivate de autor, ca reprezentant al post-boom-ului hispano-american în general, al postmodernismului neoclasic (Jencks, 1996), precum și al „generației mutante” columbiene în particular. În ceea ce privește poetica protagonistului, aceasta este rezultatul unui metisaj identitar singular, care îl determină să penduleze, deșurdat, între extremele pe care le integrează în mod organic în viața și comportamentul său.

Section 3. CULTURAL STUDIES (II)

Moderator: Assoc. Prof. Emanuela ILIE, PhD, Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aYbioasB3lNqDI9bVlAaGaFzvXlXxofGpTNZ08_QsV5Q1%40thread.tacy2/1636574317015?context=%7b%22Tid%22%3a%22302e0245-bf49-45fe-b1f8-b645a729a737%22%2c%22Oid%22%3a%22abdb1e0b-3e7f-4ea1-84a6-9b08bb014fb6%22%7d

Assoc. Prof. Emanuela ILIE, PhD, Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

“This space of all uncertainties”... The image of the oncological hospital in crisis confessions

Any confession that thematizes the struggle with an incurable disease can be read, at the limit, as a hybrid, agglutinating text, since in this special form of biographical discourse one can easily discern traces of discourses specific to other disciplines or fields: socio-political, cultural and especially medical. Perhaps the most visible common discursive mark is the contamination of autobiographical language with the medical one. As I noticed in a recent book (*Bodies, exiles, therapies*), cancer assumes the function of a contextual revealer, since every patient turned into a writer does not hesitate to record both his symptomatology and his awful treatment, pre- or post-operative, in an almost medical manner, contextualizing his hospital experiences as accurate as possible. Taking into account some relevant confessions – Mioara Grigore’s *Cancer, My Love*, Sorana Gurian’s *Story of a Struggle*, Camelia Răileanu’s *Returning from Hell. Diary* and Vintilă Mihăilescu’s *In search of the re-found body. A hospital ego-analysis* –, my paper will highlight this hybridization and analyze the image of the oncological hospital in crisis confessions.

Rev. Daniel Niță DANILESCU, PhD

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, "Dumitru Stăniloae" Faculty of Orthodox Theology

Aspecte ale vieții bisericești în timpul Sf. Împărat Constantin cel Mare, cel „întocmai cu Apostolii”

Sf. Împărat Constantin cel Mare (306-337) este cel care face din creștinism *religio licita* în statul roman și promovează inițiative legislative și conduite civice ce reflectă spiritul și valorile creștine într-un imperiu multiethnic și plurireligios; tot el convoacă lucrările Sinodului I ecumenic (Niceea, 325) și hotărăște transferul capitalei din Apus într-o nouă metropolă, construită în Răsărit. Deși, la fel ca predecesorii săi păgâni, deține și poate exercita toate atributele autorității supreme, totuși el se consideră, atât cât era de competența lui, un sprijinitor și un protector al Bisericii, iar Biserica îl numește până astăzi (alături de mama sa, Împărăteasa Elena) „cel întocmai cu Apostolii”.

Manuela-Gabriela TICAN căs. URSU, PhD candidate

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

Romanul „criminal” în literatura română a secolului al XIX-lea. Panait Macri și Ilie Ighel-Deleanu - o imixtiune de elemente literare și paraliterare

Romanul „criminal” în literatura română a secolului al XIX-lea. Panait Macri și Ilie Ighel-Deleanu - o imixtiune de elemente literare și paraliterare Studiul tratează unul dintre subgenurile literaturii de consum, anume romanul criminal, în literatura română a secolului al XIX-lea. De la romanele senzaționale care au centru mistere pline de suspans, criminali, haiduci, subiecte istorice, se va face trecerea spre 1890 la scrierile „criminale” a căror miză este aventura, șocul sau crearea unei atmosfere de groază. Dintre scriitorii ce au practicat acest tip de proză ne-am aplecat asupra lui Panait Macri și Ilie Ighel-Deleanu, întrucât literatura lor ne oferă atât un exemplu de adecvare la cerințele unui public avid de senzațional, cât și o integrare a elementelor pur artistice ce țin de zona literaturii canonice. De asemenea, am urmărit specificul acestui tip de roman, concretizat prin modul în care este înfățișată tema crimei și a criminalului, apropierea de relatarea gazetărească, inspirația din viața contemporană acestora, precum și factorii ce au contribuit la succesul acestui tip de proză. Toate aceste observații sunt însoțite de foarte multe exemple din romanele acestor doi scriitori, ceea ce le accentuează și calitatea de document prin scenele de investigație sociologică.

Raisa BORS, PhD Candidate

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

A hybrid perspective on the Interwar Era in Vera Brittain's *Testament of Youth*

The Lost Generation was a generation of young people that will always be linked with World War One. They could be seen as set apart from other generations because of the misfortune of experiencing the Great War during such an important and fragile stage in their lives. Vera Brittain is a member of this generation and the author of *Testament of Youth*. The book in itself can be regarded as many things all at once because of her hybrid perspective on things and the

interwar era. It is a coming-of-age novel given that during the aforementioned time span she has been civilian, student, and nurse, while handling the ongoing traumatic experience from the position of a woman in such hard times. *Testament of Youth*, written with the intention of a eulogy, can be regarded today as a case study in understanding the Lost Generation through a traumatic lense.

Irina IOSUB, PhD candidate

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Doctoral School of Philological Studies

Victor Eftimiu, Memorialist

Lucrarea își propune prezentarea volumelor de memorii și confesiuni literare semnate de Victor Eftimiu, în cadrul relației dintre obiectul estetic și documentul istoric. În literatura sa autobiografică se conturează climatul spiritual din perioada interbelică, din timpul celor două conflagrații mondiale și al regimului comunist. Memorialistul evocă personalități și momente culturale pe care le-a cunoscut în mod direct. Am abordat literatura autobiografică semnată de prolificul scriitor într-o manieră interdisciplinară, din perspectiva studiilor culturale despre memorialistică. În demersul propus, am aplicat teoriile lui Jan Assmann despre „memoria culturală”, cele ale lui Aby Warburg și Maurice Halbwachs despre „cultura populară”, conceptul „lieux de mémoire” analizat de Pierre Nora, cursul lui Roland Barthes despre conceptul de „idioritmie” și studiul istoricului Andi Mihalache despre narativizarea fotografiei în literatura autobiografică. Am prezentat boema din memorialistica lui Eftimiu ca pe o „stilistică a existenței”, evidențiind sintagma lansată de Marielle Macé, precum și conceptul lui Bruno Latour de „ființe ale ficțiunii”. Victor Eftimiu continuă portretistica de tip literar a lui E. Lovinescu, prin suprapunerea între viață și scris, ca moduri de existență duale, ce se instituie în funcție de subiectivitatea celor care le receptează.

Elena Andreea ȘCHIOPU (MAFTEI)

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Doctoral School of Philological Studies

Demostene Botez. Dincolo de cuvinte în -CUVINTE DE DINCOLO

În ipostaza lirică a primitivului „fără trecut”, cu „tristeți fără motiv”, poetul Demostene Botez comunică prin volumul său „Cuvinte de dincolo”, 1934, faptul că moartea, văzută ca eliberare, poate fi o vindecare a sufletului chinuit, măcinat de obsesii și o apropiere către posibilitatea revelării tainelor Universului, dar și a vieții, prin separarea de trupul-obiect (translucid) și trupul-mit. Animat de un spirit cultivat, romantic-meditativ, dar și prin structura sa simbolistă, poetul modern își construiește, în spațiul literaturii interbelice, o confesiune lirică interogativ – retorică. Aceasta evidențiază influența romantică, viziunea simbolistă și gândirea modernă, scriitorul fiind validat ca poet important de către critica contemporană lui și o individualitate lirică - universală, deși, azi, poet minor. Vom observa aceste aspecte în volumul de versuri din 1934, evidențiind influențele literare concrete.

Section 4. TEACHING, APPLIED LINGUISTICS AND TRANSLATION STUDIES

Moderator: Assoc. Prof. Sorina CHIPER, PhD, Faculty of Economics and Business Administration, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași

https://teams.microsoft.com/l/channel/19%3aBpa465axFiN5cydmIob4bD_5HRx1F88W3lIP06geIx41%40thread.tacv2/General?groupId=d4e61031-b74b-43b0-a5fb-6eb36521b141&tenantId=302e0245-bf49-45fe-b1f8-b645a729a737

**Assoc. Prof. Laura Ioana LEON, PhD
"Gr. T. Popa" University of Medicine and Pharmacy**

Humanizing the Foreign Language Course: New Teaching Methods for Medical Students

The aim of this paper is to address some problems with which foreign language teachers have been confronted for a while. The paper is going to describe the experience of teaching English for Specific Purposes to medical students. Gone are the days when foreign languages taught for specific purposes simply meant the transfer of specialized vocabulary to students. In the whole new economy of things, ESP classes (taught for medical students) should be looked at from different perspectives. The first one should take into account the students' needs to view their linguistic training as an opportunity to develop interdisciplinary skills meant to help them in their future profession. Meanwhile, the second perspective should have in view the students' need to be able to cope with the new realities that no longer refer only to globalization or the development of technology, but also to the challenges brought by a pandemic.

**Lect. Ana SANDULOVICIU, PhD
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA**

Les formations hybrides dans l'enseignement des langues: avantages, défis et difficultés

Dans cet article, nous voulons suivre et analyser quelques pistes concernant les cours fait entièrement à distance par opposition aux formations hybrides, tout en cherchant de mettre en évidence les avantages et désavantages des uns et des autres. De toute sorte, il paraît qu'une formation hybride, qui permet au professeur et aux étudiants de se réunir dans la salle de cours, sera plus utile pour tout le monde. En effet, l'utilisation des nouveaux moyens informatiques et la présence et le rôle joué par le professeur représentent la meilleure combinaison.

Lect. Anca Irina CECAL, PhD
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA

Assessment in Academic Online Teaching

As a university educator, one must use a variety of assessment methods to determine the extent to which students have achieved the target learning objectives. Some of the most important ones are the formative and summative types of assessment. Most of the assessment options are available when teaching online, as well, but may need to be managed differently. Furthermore, there are methods of assessment available in an online course that one may have considered less. This article will discuss some of the 'classical' assessment methods, the changes they went through in the online environment, and will offer some fresh ideas regarding a qualitative assessment online.

Assist. Lect. Oana Alexandra ALEXA, PhD
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA

Hybridization in Education. Does it Work?

As a result of the global pandemic, education at all levels has been conducted either fully on-line or in some hybrid way, as teachers and institutions all over the world have tried to cope with the imposed restrictions. Almost two years later, most of us have already experimented with different teaching methods, have used various platforms and have switched from on-site to on-line activities. Feedback from students actually shows that they would like to continue with some sort of hybrid system in the future. But would such a system work? This paper discusses the advantages and disadvantages of hybridization in education, taking into account both students' and teachers' perspectives. It will show that the hybrid system is likely here to stay and that we need to adapt to the new realities sooner than we anticipated.

Ana-Magdalena PETRARU, PhD
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania

Teaching Business English with Humour from Literature and Film

In the competitive academic world, the ESP teacher in general, and the Business teacher, in particular needs to cope with a more and more stressful atmosphere at work that demands both high quality citable research and teaching updated to the latest educational trends. It is our personal belief that the moral duty of a philologist should focus on bringing into play authentic material such as excerpts from literature and movie clips to contribute to a CLT environment. A non-philological setting such as the Business English classroom would only gain delightful insights into various topics such as entrepreneurship once confronted with a dark side like the "funny monkey business" shown in *The Hangover Part II* (2011). Moreover, both negotiation skills and interview practice could be taught using *The Boss Baby* (2017). Last but not least, professional to lay communication on success or failure in business and networking could be learned by students humorously from classics such as Stephen Leacock's *Literary Lapses* (1910) or George Bernard Shaw's *The Millionairess* (1931-34) provided that an active and/ or receptive skills lesson is properly designed.

Arina CHIRILĂ, PhD

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi & Richard Wurmbrand College

Romanian Vocabulary Levels Test: a Hybrid Tool of Vocabulary Measurement

The present paper aims at looking more closely at Vocabulary Levels Test and its hybrid character. VLT has long been acknowledged as one of the most valid ways of vocabulary size measurement; it has been applied and validated all over the world and its results have been most conclusive and helpful in the field of both lexicology and pedagogy. As suggested by Paul Nation, VLT is a short test which aims at indicating the number of words a speaker masters in a foreign language. Its hybrid character is revealed when two tests are applied – one for the receptive knowledge of lexical units and the other for the productive one. In this article we will present the theoretical premises of the research, the cases of VLT validation, as well as our suggestion for a Romanian VLT which can be used as a valid hybrid way of vocabulary size measurement.

Lect. Alin Titi CĂLIN, PhD

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

Subtitrarea – încrucișarea dintre traducerea scrisă și interpretare

Creșterea numărului de producții audiovizuale și a platformelor destinate vizionării acestor producții converg către realizarea crescândă a numărului de subtitrări, astfel încât aceasta este, poate, forma cea mai frecventă de traducere. Situată la granița dintre traducerea scrisă și interpretare, subtitrarea reprezintă transferul unui discurs oral (adesea dialog) într-un text scris. Pentru a efectua această comutare, sunt necesare luarea în considerare a unei serii de constrângeri și alegerea judicioasă a unei strategii de traducere. Lucrarea de față este o scurtă incursiune în problematica subtitrării și a transpunerii unui text oral într-unul scris.

Assoc. Prof. Sorina CHIPER, PhD

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA

Trends in the Language Industry in the 21st Century

Globalization has increased the need of language services; consequently, it is no surprise that the market for language services has doubled its size over the past ten years (languageinside.com). Before the pandemic, translation, interpretation and localization were reported to contribute significantly to other major industries such as banking, finance, insurance, manufacturing, tourism, commerce, pharmaceuticals and IT, to name just a few. The pandemic has pushed forward the need for increased digitalization. This presentation provides an overview of trends in the language industry, highlighting the current challenges and the disruption brought about by Artificial Intelligence.